

大学英语四级考试

Reading American and British Newspapers,
Reciting Vocabulary for CET-4

读英美报刊

记单词



考天下名师团 编

格林 主编



中国石化出版社
HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM


教·育·出·版·中·心

大学英语四级考试

Reading American and British Newspapers,
Reciting Vocabulary for CET-4

读英美报刊

记单词

 考天下名师团 编

格林 主编



随书赠送
200元
网络课程学习卡

中国石化出版社
[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语四级考试读英美报刊记单词/考天下名师
团编. —北京: 中国石化出版社, 2011. 7
ISBN 978-7-5114-1044-3

I. ①大… II. ①考… III. ①大学英语水平考试—词
汇—自学参考资料 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 127871 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以任
何形式或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编: 100011 电话: (010) 84271850

读者服务部电话: (010) 84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com.cn

北京科信印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 16 开本 14.75 印张 366 千字

2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

八大报刊题源与四级真题的关系

四级真题的阅读部分,往往节选自英语语言国家的主流报刊。分析最新 10 套真题的阅读文章的出处,多集中选材于以下八大题源:

真 题	主 题		题 材	节选来源
2011.6	快速阅读	英国菜系:新旧的完美融合	社会生活	Newsweek 《新闻周刊》
	选词填空	年龄与睡眠	日常生活	
	短文理解 1	种族问题	社会热点	
	短文理解 2	气候变化	自然科学	
2010.12	快速阅读	大自然疗法	自然科学	Time 《时代周刊》 The New York Times 《纽约时报》
	选词填空	行为遗传学	自然科学	
	短文理解 1	学术与薪酬	文化学习	
	短文理解 2	增强社会关系	社会热点	
2010.6	快速阅读	网络依赖症	社会生活	The Washington Post 《华盛顿邮报》
	选词填空	将老房屋转变为绿色建筑	自然环境	
	短文理解 1	飞机黑匣子	科普知识	
	短文理解 2	强迫性的自我肯定的消极作用	科普知识	
2009.12	快速阅读	美国大学的奖学金	文化教育	USA Today 《今日美国》 New Scientist 《新科学家》
	选词填空	父亲对孩子语言的影响	文化教育	
	短文理解 1	关注美国第一夫人米歇尔·奥巴马	社会生活	
	短文理解 2	大学校长的全球化	文化教育	
2009.6	快速阅读	公司的员工多元化的益处	商业经济	The Guardian 《卫报》 The Economist 《经济学人》
	选词填空	提高写作技巧	文化教育	
	短文理解 1	服装设计走向绿色环保	自然环境	
	短文理解 2	通过头发丝判定人的居住地区	科普知识	
2008.12	快速阅读	不同家庭对教育孩子的观点不同	社会生活	
	选词填空	书籍对人类的影响	社会生活	
	短文理解 1	男性应提高健康意识	社会生活	
	短文理解 2	顾客的投诉问题	商业经济	

真 题	主 题		题 材	节选来源
2008.6	快速阅读	广告的七大媒介	商业经济	
	选词填空	不断学习,勇于挑战	社会生活	
	短文理解 1	全球变暖问题	自然环境	
	短文理解 2	现代人的网络隐私问题	社会生活	
2007.12	快速阅读	大学的全球化	文化教育	
	选词填空	参与和平项目的孩子	文化教育	
	短文理解 1	网络教育的好处	文化教育	
	短文理解 2	父母应给予孩子成长的空间	文化教育	
2007.6	快速阅读	网络身份失窃问题	社会生活	
	选词填空	关于疼痛的研究	科普知识	
	短文理解 1	如何写作	文化教育	
	短文理解 2	性别歧视问题	社会生活	
2006.12	快速阅读	提升情绪能量的六个秘诀	科普知识	
	选词填空	妇女就业给社会带来的改变	社会生活	
	短文理解 1	瓶装水现象的探讨	自然环境	
	短文理解 2	健康的含义	科普知识	

总结四六级真题数据信息,我们可以得出以下统计数据,供大家直观感受真题阅读题源的集中性和重要性。

报刊	真题取材	报刊	真题取材
<i>Newsweek</i> 《新闻周刊》	>10 篇	<i>New Scientist</i> 《新科学家》	<5 篇
<i>The Guardian</i> 《卫报》	<5 篇	<i>Time</i> 《时代周刊》	>5 篇
<i>The New York Times</i> 《纽约时报》	>5 篇	<i>The Economist</i> 《经济学人》	<5 篇
<i>The Washington Post</i> 《华盛顿邮报》	<5 篇	<i>USA Today</i> 《今日美国》	<5 篇

了解八大英美报刊

1. *Newsweek* 《新闻周刊》

《新闻周刊》创刊于 1933 年,属于新闻类周刊。在美国,它是仅次于《时代周刊》的周刊,并偶尔在广告收益上超过对方。

《新闻周刊》的编辑语言较《时代周刊》易懂。除了重点报导国内外大事以外,还设有其他栏目,如紧密结合国际形势对各国政治外交人士的采访等。

2. *Time* 《时代周刊》

《时代周刊》创刊于 1923 年,是美国影响最大的新闻类周刊,有世界“史库”之称。该刊的宗旨是要使“忙人”充分了解世界大事,辟有经济、教育、法律、批评、宗教、医药、艺术、人物、书评和读者来信等多个栏目。

《时代周刊》是美国第一份用叙述体报道时事,打破报纸、广播垄断新闻的大众性期刊,覆盖面遍布全世界。该刊每年推出的《时代词汇》,在某种意义上已成为美国语言变迁的记录。语言学专家甚至指出:“要学好美语,读《时代周刊》乃是一条捷径。”其影响力可见一斑。

3. *The New York Times* 《纽约时报》

《纽约时报》是一份在美国纽约出版的报纸,在全世界发行,有相当的影响力。它有时也被戏称为“灰色女士”(The Gray Lady),或简称为“时报”(The Times)。

在新闻报道方面,《纽约时报》将自己看作是一份“报纸记录”。因此经常被世界上其他报纸和新闻社直接作为新闻来源。美国大多数公共图书馆都提供一份《纽约时报》索引,其内容是《纽约时报》对时事的报道文章。

4. *The Washington Post* 《华盛顿邮报》

《华盛顿邮报》创刊于 1877 年,是美国华盛顿最大、最老的报纸。由于位于美国首都,该报尤其擅长于报道美国国内政治动态。许多人认为它是继《纽约时报》后美国最有声望的报纸。该品牌在世界品牌实验室(World Brand Lab)编制的 2006 年度《世界品牌 500 强》排行榜中名列第 50 位。《华盛顿邮报》因为多次获得普利策奖而在新闻界赢得瞩目。

5. *USA Today* 《今日美国》

《今日美国》是美国唯一的彩色版全国性日报,1982 年创刊,属全美最大的甘尼特报团。该报团创办这份报纸的初衷是:打破美国报纸的报道重点都是地区性的特点。随着美国社会、经济的发展,没有一张地方报纸能满足人们全面了解有关整个美国的新闻、市场、金融、气象、娱乐、体育等方面内容的需求。甘尼特报团的老板们及时发现了这一巨大的潜在读者市场,并开始筹办这份全国性的综合日报。

它注重使用简洁明快的报道文体,偏爱使用短句、短词来浓缩文章,有时,一两句话就构成了一条新闻,这样就充分节省了篇幅,便于登载尽可能多的信息,以突出其综合性大报的特点。

6. *New Scientist* 《新科学家》

《新科学家》创刊于 1956 年,是由 Reed Business Information Ltd. 出版发行的国际性科学杂志,每周发刊一次,并于 1996 年设立网络版,每日发布科学新闻。它不是同行评审的科学期刊,不过仍广为科学和非科学领域的人士阅读,以跟进非专门或感兴趣领域的最新发展。

它的报道简明扼要、真实权威,以平易近人和通俗易懂的方式解释读者最为关注的科学问题。

7. *The Guardian* 《卫报》

《卫报》是英国的全国性综合日报,创刊时因总部设于曼彻斯特而称为《曼彻斯特卫报》。总部于 1964 年迁至首都伦敦。一般公众视《卫报》的政治观点为中间偏左。

该报一直以来标榜为不列颠唯一的全彩色印刷日报(不包括北爱尔兰)。

8. *The Economist* 《经济学人》

《经济学人》创刊于 1843 年,是一份包含新闻、政治经济观点和深度分析的周刊。该杂志所有的文章都不署名,皆由集体创作,就像它的主编们认为的那样:写出了什么东西,比出自谁的手笔更重要。

一个多世纪以来《经济学人》始终恪守的办刊思想是:“在文章中提出的任何争论和主张必须要经得起事实的考验。”

编 者

目 录

Passage 1	Why Dreams Mean Less Than We Think?	
	为什么我们的“梦”没有想象的那么重要?	1
Passage 2	Dead Fish Tell Evolutionary Tales	
	从鱼尸体看进化	11
Passage 3	Women: Played Sports in High School	
	在高中参加体育活动的女生	18
Passage 4	Jordan's No. 23 Just Isn't the Retiring Type	
	永远的乔丹,永恒的 23 号	23
Passage 5	Are Animals Smarter Than We Think?	
	动物比我们所认为的更聪明吗?	31
Passage 6	G. M. Takeover Situation	
	通用汽车公司的收购情况	35
Passage 7	Will Nestlé Take Over L'Oréal?	
	雀巢会收购欧莱雅吗?	42
Passage 8	Multimedia Software Business War	
	多媒体软件的商战	48
Passage 9	Older the Progressive Loss of Social Resources	
	老年人——逐渐丧失的社会资源	53
Passage 10	The Elderly of Today and Tomorrow	
	老年人口:现状与未来	59
Passage 11	Oil Industry: Higher Offshore Fees Hurt Jobs	
	石油工业:近海监管费用增加伤及就业	70
Passage 12	Political Patience Erodes over Oil Spill	
	漏油事件削弱了政府耐心	75
Passage 13	Tiptoeing Towards Reform	
	小心谨慎搞改革	82
Passage 14	Lessons from Germany	
	借鉴德国	90
Passage 15	Human Killer—Tuberculosis	
	人类杀手——肺结核	94
Passage 16	Four Saved from Death's Jaws—by a Pod of Dolphins	
	海豚及时相救,四人鲨口逃生	99

Passage 17	Dream can Control 梦可以控制	102
Passage 18	Controlling Pests Without Poisons 控制害虫, 杜绝毒药	107
Passage 19	Julie & Julia: Streep, Ephron and the Joy of Cooking 《朱莉与朱莉娅》: 斯特里普、艾芙隆及烹饪的乐趣	113
Passage 20	Solar Tech: Not Just on the Roof Anymore 走下屋顶的太阳能技术	118
Passage 21	Going Gently 有尊严地离开	126
Passage 22	Jumex Heir Striving to Keep Alive Latin American Art 极美滋的继承人倾力发扬拉美艺术	132
Passage 23	Opting for the Quiet Life 选择宁静生活	136
Passage 24	Plunging Salmon 危在旦夕的野生鲑鱼	143
Passage 25	Hybrid Cars—An Innovation for Today 混合动力汽车——新事物	148
Passage 26	Paying Doctors for Patient Performance 按病人疗效支付医生薪水	155
Passage 27	A Thing of Beauty 美是永恒的喜悦	159
Passage 28	Hollywood Sign Turns 80 好莱坞标志 80 年	163
Passage 29	Time Lapse Photography 延时摄影	165
Passage 30	Computers Turn Flat Photos Into 3-D Buildings 计算机将平面照片变为三维建筑	169
Passage 31	Commercialization of the Summer Holidays 商业化的暑假	177
Passage 32	iPhone Really Crash Airplane? iPhone 真的能让飞机坠毁吗?	181
Passage 33	Texas Shuts Door on Millions in Education Grants 得克萨斯州拒绝几百万的教育资助	185
Passage 34	Biology of Time and Aging: State of Art 生物钟与衰老: 艺术的形态	190
Passage 35	Ivory Fortress 象牙塔堡垒	194
Passage 36	A Sunny Clean Up 阳光清洁	199

Passage 37	Reducing Emissions from Deforestation and Forest Degradation	
	减少因毁林和森林退化而造成的排放	205
Passage 38	Visiting Gulf, Obama Reassures the Residents	
	奥巴马安抚墨西哥湾灾民	209
Passage 39	Another Brick in the Wall	
	行业的传承	216
Passage 40	Are There Really Martians Exist?	
	真的有火星存在吗?	221

/// Passage 1

Why Dreams Mean Less Than We Think?

为什么我们的“梦”没有想象的那么重要？

中国传统文化的《周公解梦》历经千年而不衰，最近，其网络版本更是推陈出新。西方文化中有弗洛伊德的《梦的解析》，更是将对梦的理解提升到了一个新的高度。那么“梦”以及“梦”中所见所遇之事到底意味着什么呢？下面这篇文章也许会给我们带来一些答案。

对梦做出比较科学认识的是20世纪50年代兴起的实验心理学。实验心理学研究发现，梦的发生与人在睡眠状态下快速动眼和非快速动眼的周期性相关。一般来说，梦发生在快速动眼睡眠阶段，梦的内容也有规律。在第一、二次眼球快动时，梦大多重演白天的经历；第三、四次快速动眼时，梦多半是过去的情景和体验；第五次快速动眼持续时间最长，过去与最近的事互相交织。人们在睡眠中感觉身体不适或疾病，大多发生在第一、二次快速动眼时做的梦，而慢性病的感觉可能在第三、第四次快速动眼时做的梦里。

Most people dream enthusiastically at night, their dreams seemingly occupying hours, even though most last only a few minutes. Most people also read great meaning into their *nocturnal*^① visions. In fact, according to a new study in the *Journal of Personality and Social Psychology*, the vast majority of people in three very different countries—India, Korea and the United States—believe that their dreams reveal meaningful hidden truths.

According to the study, 74% of Indians, 65% of South Koreans and 56% of Americans hold an old-fashioned Freudian view of dreams: that they are *portals*^② into the *unconscious*^③.

But after so many years of brain research showing that most of our everyday

大部分人晚上都做很多的梦，他们的梦看起来持续了几个小时，但是大多数梦只持续了几分钟。很多人也认为他们的梦有着重要的意义。实际上，《个性与社会心理学报刊》上一项新的研究认为，三个不同的国家：印度、韩国和美国的绝大多数人相信，他们的梦揭示了有隐含意义的真相。

根据这项研究，74%的印度人、65%的韩国人和56%的美国人都持有已经过时的弗洛伊德的关于梦的观点，那就是，它们是了解我们潜意识的途径。

但是这么多年的大脑研究证明，我们日常的直觉是来自一种复杂的，但是可以观察

① *nocturnal* [nɒk'tə:nl] *adj.* 夜间的

② *portal* ['pɔ:təl] *n.* 门，通道

③ *unconscious* [ʌn'kɒnʃəs] *adj.* 无意识的

cognitions^④ result from a complex but observable *interaction*^⑤ of proteins and neurons and other mostly uncontrolled cellular activity, how can so many otherwise *rational*^⑥ people think dreams should be taken seriously? After all, brain activity isn't mystical (for the most part) but it highly predictable.

The authors of the study—psychologists Carey Morewedge of Carnegie Mellon University and Michael Norton of Harvard—offer a few theories. For one, dreams often feature familiar people and locations, which means we are less willing to *dismiss*^⑦ them *outright*^⑧. Also, because we can't trace the content of dreams to an external source—because that content seems to arise *spontaneously*^⑨ and from within—we can't explain it the way we can explain *random*^⑩ thoughts that occur to us during waking hours. If you find yourself sitting at your desk and thinking about a bomb exploding in your office, you might say to yourself, “Oh, I watched 24 last night, so I'm just remembering that episode.” But people have a harder time making sense of dreams. Maybe 24 caused the dream, we think—or maybe we're having a *premonition*^⑪ of an attack. We love to interpret dreams widely, and those acts of interpretation give dreams meaning.

的蛋白质和神经元之间的相互影响和其他几乎不可控制的细胞活动。为什么那么多人认为我们应该认真对待我们的梦？毕竟，大脑活动不是神秘的（大部分如此）而是可以预知的。

这项研究的作者们——卡内基·梅隆大学的心理学家凯里·摩尔威志和哈佛大学的心理学家迈克尔·诺顿提供了一些理论。其中一条就是，梦中出现的是熟悉的人和地点，这意味着我们不那么情愿地彻底失去他们或离开他们。并且，因为我们没有能力找到梦境中内容的外在来源——因为梦中的那些内容看起来是从我们内心自发地产生的——我们无法像解释我们在清醒时产生的那些随想一样来解释梦。如果你发现自己坐在桌子旁边，想象着一颗炸弹在你的办公室爆炸，你可能会自言自语说：“噢，我昨晚看了《反恐24小时》，所以我只是还记得那个片段而已。”但是，人们很难弄明白梦的含义。也许是《反恐24小时》引起了这个梦，或者有可能是我们将要经历一次攻击的前兆。我们喜欢广泛地解释梦，这些对梦进行解释的行为赋予了梦的含义。

- ④ **cognition** [kɒɡ'niʃən] *n.* 认识, 认知, 知觉
- ⑤ **interaction** [ˌɪntər'ækʃən] *n.* 相互作用
- ⑥ **rational** ['ræʃənəl] *adj.* 理智的
- ⑦ **dismiss** [dɪs'mɪs] *v.* 解散
- ⑧ **outright** ['aʊtraɪt] *adv.* 彻底地
- ⑨ **spontaneously** [spɒn'teɪniəsli] *adv.* 自发地
- ⑩ **random** ['rændəm] *adj.* 随机的
- ⑪ **premonition** [ˌpri:mə'niʃən, ˌpre-] *n.* 先兆, 前兆

Human beings are irrational about dreams the same way they are irrational about a lot of things. We make dumb choices all the time on the basis of silly information like racial bias or a misunderstanding of statistics—or dreams. Morewedge and Norton quote one of the most famous modern studies to demonstrate our collective folly, from a paper written by psychologists Amos Tversky and Daniel Kahneman that was published in *Science* in 1974. In that paper, Tversky and Kahneman discuss an experiment in which subjects were asked to estimate the percentage of African countries represented in the UN. Before they guessed, a researcher spun a wheel of fortune in front of them that landed on a random number between 0 and 100. People tended to pick an answer that wasn't far from the number on the wheel, even though the wheel had nothing to do with African countries.

Countless experiments over the ensuing decades have confirmed that most of us make this so-called anchoring mistake—that is, making a decision based largely on an unrelated piece of information, like a random number that appears on a wheel. Anchoring occurs all the time, like when you're asked to look at your Social Security number before answering a question (you're more likely to pick an answer close to the digits in your SSN). A team of researchers even showed in a 2003 paper in the *Quarterly Journal of Economics* that people will *endure*^⑫ more physical discomfort (*exposure*^⑬ to an unpleasant noise) for less monetary *compensation*^⑭ in a lab setting when they are anchored prior to the experiments to smaller

就像不能理性地对待很多东西一样,人类对梦也不理性。我们依据一些愚蠢的信息,比如种族偏见或者对数据的错误理解或者是梦,做出愚蠢的选择。摩尔威志和诺顿引用了一个非常著名的现代研究来证实我们共同的愚蠢,这项研究结果来自于心理学家阿莫斯·特沃斯基和丹尼尔·卡尼曼1974年撰写的发表于《科学》杂志的一篇论文中。在这篇论文中,特沃斯基和卡尼曼讨论了一个实验,在这个实验中,他们要求实验对象估计在联合国中非洲国家所占的百分比。在他们做出猜测之前,一个研究员在他们面前旋转一个轮子,这个轮子停止在0到100之间的任何一个数字。人们倾向于给出一个离轮子上数字不远的数字作为答案,即使这个轮子和非洲国家一点关系也没有。

在其后的数十年里,无数的实验证实了大部分人会犯的所谓“锚定错误”,也就是说我们会根据毫无关系的信息做出决定,就像轮子上出现的随机的数字一样。人们随时都会“锚定”,比如,在回答一个问题时,要求你先看看你的社保账号(你很有可能挑一个离你社保账号很近的一个答案)。一组研究人员甚至在2003年《经济学(季刊)》的一篇文章中提到,当人们在试验前知道经济补偿越少时,就越能为更少的经济补偿忍受更多身体上的不适(受嘈杂声音的影响)。正如我说的那样,我们都根据愚蠢的信息做出愚蠢的决定。这就是我们为什么赋予梦一定的含义。

⑫ *endure* [in'djuə] *v.* 忍受

⑬ *exposure* [iks'pəʊʒə] *n.* 暴露

⑭ *compensation* [kəmpen'seiʃən] *n.* 补偿

monetary amounts. As I said, we all make dumb choices based on silly information. That's why we invest meaning in dreams.

That being said, dumb choices aren't necessarily bad ones. A final finding from the study: When people have dreams about good things happening to their good friends, they are more likely to say those dreams are meaningful than when they have dreams about bad things happening to their friends. Similarly, we invest more meaning in dreams in which our enemies are punished and less meaning in dreams in which our enemies emerge victorious. In short, our interpretation of dreams may say a lot less about some *quixotic*^⑮ search for hidden truth than it does about another *enduring*^⑯ human quality: *optimistic*^⑰ thinking.

虽然这么说,但是愚蠢的决定并不都是坏的决定。这项研究的最终发现是:人们梦到好事降临到朋友身上和坏事降临到朋友身上相比,人们更愿意相信前者是有一定含义的。相似地,我们赋予那些敌人受到惩罚的梦比敌人以胜利者出现的梦更多的含义。简而言之,我们对梦的解释会很少空想性地探寻隐匿的事实,而更多的是体现了人类的另一种永久性特质:凡事都往好处想。

长难句

1. (1)In fact, (2)according to a new study in the Journal of Personality and Social Psychology, (3)the vast majority of people in three very different countries—India, Korea and the United States—(4)believe (5)that their dreams reveal meaningful hidden truths.

解析: 本句是主从复合句。(1)和(2)是主句的状语;(3)和(4)是主句,其中(3)是主语, in three very different countries 是地点状语;(4)是谓语动词;(5)是宾语从句。本句采用“顺序法”来翻译,翻译顺序为(1)(2)(3)(4)(5)。

译文: 实际上,《个性与社会心理学报》上的一项新的研究认为,三个不同的国家:印度、韩国和美国,绝大多数人相信,他们的梦揭示了有隐含意义的真相。

2. (1)But after so many years of brain research (2)showing that (3)most of our everyday cognitions result from a complex but observable interaction of proteins and neurons and other mostly uncontrolled cellular activity, (4)how can so many otherwise rational people think dreams should be taken seriously?

解析: 本句是主从复合句。(1)中 but 表示前后意义的转折;(2)作 brain research 的定语;(3)是 show 的宾语从句;(4)是主句。本句采用“顺序法”来翻译。翻译顺序为(1)(2)(3)(4)。

译文: 但是这么多年的大脑研究证明,我们日常的直觉是来自一种复杂的,但是可以观察的

⑮ *quixotic* [kwɪk'sɒtɪk] *adj.* 不切实际的

⑯ *enduring* [ɪn'dʒʊərɪŋ] *adj.* 持久的

⑰ *optimistic* [ɒptɪ'mɪstɪk] *adj.* 乐观的

蛋白质和神经元之间的相互影响和其他几乎不可控制的细胞活动。为什么那么多人认为我们应该认真对待我们的梦？

3. (1) If you find yourself (2) sitting at your desk and (3) thinking about a bomb exploding in your office, (4) you might say to yourself, "Oh, I watched 24 last night, so I'm just remembering that episode."

解析：本句是主从复合句。(1)是由 if 引导的条件状语从句；(2)和(3)并列，作 find 的宾语补足语；(4)是主句，say to oneself 的意思是“自言自语”。本句采用“顺序法”翻译。翻译顺序为(1)(2)(3)(4)。

译文：如果你发现自己坐在桌子旁边，想象着一颗炸弹在你的办公室爆炸，你可能会自言自语说：“噢，我昨晚看了《反恐 24 小时》，所以我只是还记得那个片段而已。”

4. (1) Similarly, (2) we invest more meaning in dreams (3) in which our enemies are punished (4) and less meaning in dreams (5) in which our enemies emerge victorious.

解析：本句是主从复合句。(1)是状语；(2)(4)是主句；(3)(5)是定语，修饰先行词 dreams。基于英汉语言表达习惯的不同，本句采用“融合法”和“顺序法”的方式翻译。翻译顺序为(1)(2)(3)(4)。同时，翻译比较句时注意使用“省略法”。

译文：相似地，我们赋予那些敌人受到惩罚的梦比敌人以胜利者出现的梦更多的含义。

真题词汇

likely⁴⁶① ['laɪkli] *adj.* 可能的，有希望的；适合的 *adv.* 可能

【用法】be likely to do / It is likely that 表示“很可能”。The train is likely to be late. 这趟火车很可能晚点。/ It is very likely that he will not consent. 很可能他不会同意。

【阅读理解】The danger is likely to continue, they say, until the waves reach an inland area of hard rock which will not be eaten as limestone is. 专家们说危险可能继续下去，除非海水涌到有坚硬岩石的内陆地区，那里不会像石灰石一样被侵蚀。(四级真题)

【报刊例句】The typical mass-murderer is likely to be a loner, according to homicide detectives. 译文：据专办杀人案件的侦探介绍，典型的大量杀人者往往是孤独者。

(Newsweek · 新闻周刊)

result⁴⁰ [ri'zʌlt] *n.* 结果，效果；成绩，比分 *vi.* 导致，结果是；起因于，因……而造成

【词组】as a result 作为结果，因此；as a result of 作为……的结果，由于

【听力短语】as a result of (because of, due to) 因……而，由于：1) Edward lost his sight as a result of a hard blow in a terrible accident. 由于在一次可怕事故中遭受了重击，爱德华失明了。(四级真题)

2) They were late as a result of traffic jam. 由于堵车他们来晚了。

result from (due to, because of) 由于，来自于：A recent film, The God Must Be Crazy, described the social change that can result from the introduction of a single item from the outside world. 最近的一部影片《上帝也疯狂》描述了由于从外部世界引入了一件物品而导致的社会变化。(四级真题)

① 46 次是指该单词在 2000 年到目前为止的历年真题中出现的次数。

【报刊例句】The Ministry of Finance and the Bank of Japan fueled reckless speculation in real estate, and as a result the stock market plunged, with a series of eye-popping losses. 译文: 大藏省和日本银行引发了不顾后果的房地产投机, 结果是股票市场猛跌, 造成一系列触目惊心的损失。[注]: “大藏省”是日语, 相当于其他国家的财政部, 日本银行是日本中央银行。speculation, 此处的意思是“(商业)投机”; real estate, 房地产、物业不动产(房产一般用 property)。(Harvard Business Review · 哈佛商业评论)

tend³⁵[tend] vi. 易于, 往往会; 趋向, 倾向 ([同义] incline) vt. 照管, 护理 ([同义] help, nurse, look after)

【阅读理解】Active smokers tended not only to have poorer memories but also have trouble separating important information from insignificant details. 吸烟者不仅往往记忆力很差, 而且分不清主要内容和次要的细节。(四级真题)

【报刊例句】Women in Japan were long shut out of the electoral process, and even today female politicians tend to take a back seat. 译文: 过去, 日本妇女一直被排除在选举过程之外; 即使现在, 女性政治家也总是处于次要地位。[注]: shut out of..., 被排除(关在)……之外; back seat, 意思是“后排座位”, to take a back seat, [口语]处于次要地位; tend to 表示一种倾向, 故译为“总是”。(The McKinsey Quarterly · 麦肯锡季刊)

physical²²[ˈfɪzɪkəl] adj. 身体的, 肉体的; 物理的, 物理学的 n. 体检

【报刊例句】People exposed to regular doses of pesticides may suffer both physical and psychological damage. 译文: 经常接触正常剂量杀虫剂的人也可能在身体、心理两个方面遭到损害。[注]: to be exposed to, 接触, 但不一定是直接接触, 准确地说是暴露在某种特定条件下。如直接接触, 应用 contact。(New Scientist · 新科学家)

security¹⁹[sɪˈkjʊərɪti] n. 安全, 防护物, 保卫, 可靠性, 保证金

【阅读理解】But fear of loss is the real reason for fire insurance. The security of knowing that property is protected by insurance makes the purchase of fire insurance a worthwhile investment for most people. 对损失的担心是人们购买火灾险的真正原因。在财产已投保之后, 大多数人觉得有了保障, 这种安全感使得他们认为购买火灾险是一项值得的投资。

(四级真题)

【报刊例句】Each city will spend about US \$ 200 million on its bid to host the Olympic Games, producing glossy plans detailing its facilities, including security system. 译文: 为了举办这次奥林匹克运动会, 每个城市都将用大约 2000 万美元制作其实用处不大的各种设施的平面图, 这些平面图兼收并蓄, 不厌其详, 甚至包括安全系统。[注]: plan, 此处指“平面图”, 不是“计划”; glossy, 华而不实、徒有其表, 转义“用处不大”。(Reader's Digest · 读者文摘)

journal¹⁶[ˈdʒɜːnəl] n. 学术性刊物, 期刊, 杂志, 日记; 轴颈

【派生】journalist n. 新闻记者; journalistic adj. 新闻事业的, 新闻工作的; journalism n. 新闻业, 报章杂志

source¹²[sɔːs] n. 水源, 河的源头; 来源, 根源; 提供消息者; 出处, 原始资料

【阅读理解】Since competition is seen as the major source of progress and prosperity by most Americans, competitive business institutions are respected. 由于大多数美国人视竞争为进步繁荣的主要来源, 因而竞争力强的商业机构受到推崇。(四级真题)

【报刊例句】A source said that the fee for transferring Fan Zhiyi and Sun Jihai, the first soccer professionals from China to join a world-class club, could be as high as US \$ 1.6 million.



译文：一位了解内情的人士说，范志毅和孙继海的转会费可能高达 160 万美元——范志毅和孙继海是第一批加盟世界级足球俱乐部的中国职业球员。[注]：world-class club, 世界级俱乐部；source, 新闻来源，此处转义“了解内情的人”。（*New Scientist* · 新科学家）

fashion¹¹['fæʃən] *n.* 方式，样子（[同义] style, mode, trend）；流行款式，时新式样，时装

【辨析】fashion, style

fashion 既可指服饰等的时新式样或语言、行为等的风尚；也可指某物等一时流行于世或时兴起来。如：Using the perfumes of violet and rose formed a fashion of the day. 使用紫罗兰和玫瑰型香水成了当时的风尚。

style 一般指服装等的款式或发型，语气较 fashion 强，且含有独特和高雅之意。如：This style is very fashionable now. 这种款式现在很流行。

【报刊例句】The hype surrounding young writers is nothing more than craven pandering to fashion. 译文：围绕年轻作家进行的那些天花乱坠的宣传，不过是宣传者害怕如实报道，转而迎合流行趣味。[注]：hype 的意思是不符合实际而又大肆声张的宣扬或宣传；craven pandering to fashion, 直译出来是“导致满足流行趣味的胆怯”。（*US Today* · 今日美国）

feature¹¹['fi:tʃə] *vt.* 以……为特色；刊载，描绘；主演 *n.* 脸的一部分，面貌，特色，特点，特征，特写，故事片

【阅读理解】1) It is remarkable first for what it contains: the range of news from local crime to international politics, from sports to business to fashion to science, and the range of comment and special features as well, from editorial page to feature articles and interviews to criticism of books, art, theatre, and music. 首先，报纸因其内容而不同凡响：新闻无所不包，从刑事犯罪到国际政治，从体育、商务到时尚、科学，从评语到特写，还有头版特载社论和访谈，以及有关书籍、艺术、戏剧和音乐的评论采访。（四级真题）

2) Even a skilled writer probably could not describe all the features that make one face different from another. 即使是擅长写作技巧的作家或许也无法描述一张脸之所以不同于另一张的脸的全部特点。（四级真题）

reveal¹⁰['ri:vɪl] *vt.* 展现；揭露，启示，揭示，暴露，透（泄）露

【同义】expose, uncover, exhibit, disclose

【助记】re 重新 + veal (veil 面纱，面罩)

【报刊例句】Routine maintenance includes an ultrasound examination of the train's undercarriage, which should reveal any signs of metal fatigue. 译文：常规维修包括火车行走结构超声波检查，这种检查应当能揭示金属老化的任何迹象。[注]：undercarriage, (汽车)底盘，(火车)行走结构，(火炮)底架；metal fatigue, 金属老化。

（*Scientific American* · 科学美国人）

complex⁹['kəm'pleks, 'kɒmpleks] *n.* 【生】染色体组，复合体，变态心理；综合企业，联合企业，合成物，综合体；【心】情结 *adj.* 复杂的，费解的；结构复杂的

【同义】network; intricate, compound, complicated, mingled

【派生】complexity *n.* 复杂（性）（同）complication

【助记】com + plex (重叠交叉) → 综合企业；情结；复杂的

【报刊例句】The beguiling opening by a solo clarinet is typical of the way Shostakovich eases the listener into one of his complex symphonies. 译文：以轻松的黑管独奏开始——肖斯塔